

# 关于植物寄生线虫俗名特点和学名汉译的再思

胡起宇

(江西大学生物系,南昌 330008)

《经济线虫学》是本关于植物寄生线虫的教学、研究参考书;中译本为笔者所译。全书 52 万字,内有各种线虫名称近 300 个。关于植物寄生线虫学名的汉译,该书“译者的话”中有所议论<sup>[6]</sup>。最近接读者来信,要求就那个思路,把有关问题进一步说清楚。

(一) 植物寄生线虫,和其他各类动物一样,通常有两种名称,即俗名(普通名称)和学名。俗名是约定俗成的,不受任何法规约束和保护可用任何文字书写。学名则不同,其命名、修订和使用,必须遵守《国际动物学命名法规》。依法规,学名必须用拉丁文书写<sup>[6]</sup>。这种学名,在我国由于文字隔阂,使用不便,常要加以汉译。学名被译成汉语之后,当然就不再是学名了。然而在各有关学科,这汉译工作做得很认真,所译就的名称不但有确定的指称范围和对象,保留有学名所蕴含的分类学信息,而且还作为统一名称推出,建议全国推广使用。因此应该说,学名的这种汉译名称,已不同于一般俗名,它具有学名的某些性质。

学名汉译有多种译法,这些译法用于有关学科,都不乏成功的先例。借译俗名就是其中的一种译法。所谓借译俗名,就是把指称对象的俗名译来,作为拉丁学名的汉译名称。这是一种变通的译法。植物寄生线虫常见属的学名,大约半数以上是用这种译法译成汉译名称的。本文旨在讨论植物寄生线虫俗名特点,并据以评述借译俗名法在植物寄生线虫学名汉译中使用所出现的某些问题。

(二) 植物寄生线虫的一些常见的俗名,在英、日、俄等外文书刊中皆可见到,而且在这各种文字的书刊中,其词语含义、指称范围和指称对象基本相同<sup>[2,6,7]</sup>。这是值得注意的事实。

植物寄生线虫的俗名,大都用于属的阶元。但指称属的俗名,与相应学名之间,词语含义有的相同,有的不同;指称范围有的对等,有的不对等<sup>[2,6]</sup>。

词语含义与相应学名相同的俗名,为数不多,如 Awl nematodes (*Dolichodorus*), Dagger nematodes (*Xiphinema*), Sting nematodes (*Belonolaimus*), Lance nematodes (*Hoplolaimus*)。而大多数俗名,其词语含义则与相应学名不同,如 Stubby-root nematodes (*Trichodorus*), Bud and Leaf nematodes (*Aphelenchoides*), Reniform nematodes (*Rotylenchulus*), Sheath nematodes (*Hemicycliophora*)。这些用作俗名的词语,有的揭示作物病状,有的揭示寄生部位,有的揭示线虫特征,有的揭示生态特点。

指称范围与相应学名对等的俗名,如 Root-knot nematodes (*Meloidogyne*), False root-knot nematodes (*Nacobbus*), Gall nematodes (*Anguina*), Pin nematodes (*Paratylenchus*)。指称范围与相应学名不对等的俗名,如 Burrowing nematodes (*Radopholus*), Spiral nematodes (*Scutellonema*)。

然而有的俗名,与其相应学名之间,即使词语含义相同,指称范围也不对等,如 Ring nematodes (*Criconeema*), Spiral nematodes (*He-*

*licotylenchus*)。有的俗名,虽指称范围与相应学名对等,但却不是它唯一相应的俗名。

于是在俗名与学名之间形成复杂的对应关系。有的是一个俗名对应于一个学名,如 Root-knot nematodes; 对应于 *Meloidogyne*: False root-knot nematodes; 对应于 *Nacobbus*; Pin nematodes 对应于 *Paratylenchus*。但有的则是一个俗名对应于多个学名,或多个俗名对应于一个学名。这种对应关系如下表所示:

此外还有这样的事实值得注意。俗名 Spiral nematodes 可以用来指称 4 个属的种类,但各属建立的年代并不相同。其中 *Hoplolaimus* 建立于 1905 年, *Helicotylenchus* 建立于 1945 年, *Scutellonema* 建立于 1958 年, *Rotylenchus* 建立于 1961 年。这些属的建立年

代,前后相隔半个世纪,而且可以肯定 Spiral nematodes 这个俗名,决不是在 1961 年以后出现的。再说 *Hoplolaimus* 是否列入 Spiral nematodes 的指称范围,各家的处理也不尽一致<sup>[3,6]</sup>。Reniform nematode(s) 这个俗名,原来是用来指称 *Rotylenchulus reniformis* 这个种的,后来在使用中,变成指称 *Rotylenchulus* 整个一类的了<sup>[4]</sup>。

鉴于以上所述,我们不难理解:

(1) 植物寄生线虫俗名,在不同语种中普遍使用,并且在各不相同的语种中,俗名词语含义、指称范围和指称对象基本一致。这说明俗名的存在自有一定的历史渊源和现实规范。

(2) 俗名与学名之间对应关系复杂,俗名的存在本是一种混乱。俗名是为行文的方便而使用的,但唯有在明义、限定条件下使用,才能避免混乱。

(3) 俗名指称范围,曾见有变动,今后是否稳定,难以预料。

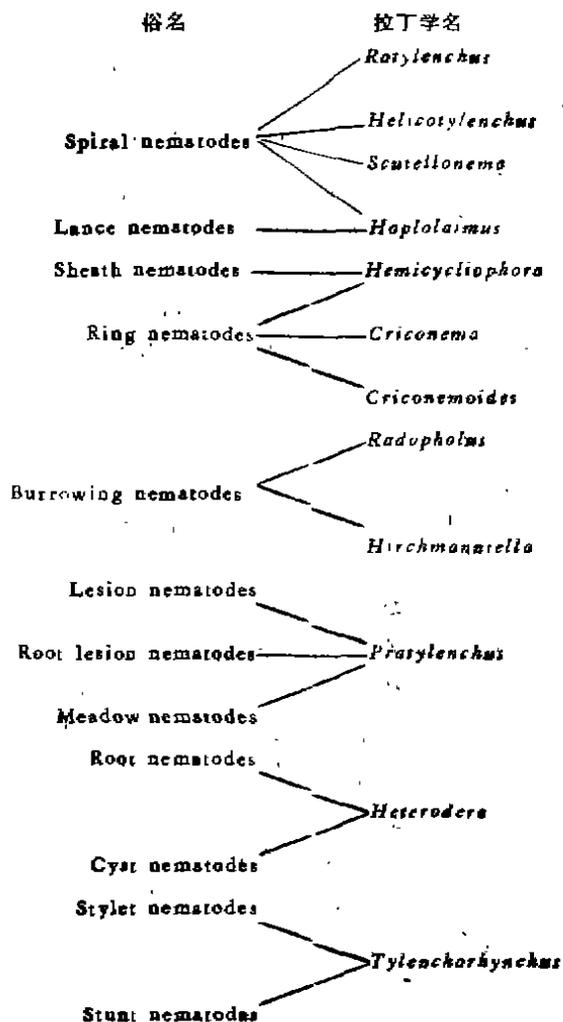
这就是借译俗名法在植物寄生线虫学名汉译中使用具有局限性的原因。

(三) 植物寄生线虫学名的汉译名称,尚未系统审订,科学出版社出版的《拉汉无脊椎动物名称》(试用本,1978)虽有收录,但收录数量不及常见的十分之一;而散见于其他书刊的则不少。有时作(译)者所用的名称是作为一般俗名,还是作为学名的汉译名称,意图难以判断,但举凡带科、属等分类阶元字眼的,认作是所推荐的学名汉译名称,则当无疑。这些译名,有的译得很好,有的从某个角度看去值得商榷。而这些有待进一步商榷的问题,大都归因于借译俗名不当。

植物寄生线虫学名的汉译名称,因借译俗名不当而造成的问题,主要有以下几个方面:

(1) 一名多译

统一名称本是我们的愿望,这于教学、科研都是有益的。学名的汉译名称,更应该统一,唯有在众多可用译名中确定一个,才能更好体现它不同于一般俗名的特点。然而现在不少的植物寄生线虫属,其学名有两个或更多的汉译名



称,有时这不同的汉译名称竟见于同一出版物中。如 *Heterodera* 译名有异皮(线虫)属<sup>[1,3,5]</sup>, 胞(孢)囊(线虫)属<sup>[1,5]</sup>; *Trichodorus* 译名有毛刺(线虫)属<sup>[1,5]</sup>, 刺根(线虫)属<sup>[1]</sup>; *Pratylenchus* 译名有短体(线虫)属<sup>[1,5]</sup>, 草地(线虫)属<sup>[1]</sup>; 等等。造成这种状况的原因,是这些属除了有依其学名含义拟就的汉译名称外,还有依其俗名译就的名称,并且这译来的俗名缀以分类阶元字眼,权当学名汉译名称使用。

俗名在原文中通常是为了简便而用的,并且使用中以不引起误解为原则。这种俗名不但可以译,而且应该译。但俗名毕竟是俗名,译来作为学名的汉译名称,未必是最佳方案。

## (2) 同义分派

用同义词组作为某些种类的名称,在拉丁学中虽时有所见,但科学界对那些荒诞怪异、同义重复的名称提出指责也是事实<sup>[4]</sup>。因此即使对这类拉丁学名进行汉译,理应避免使用并无实际区分意义的同义词。寄生原虫中的两个属 *Entamoeba* 和 *Endamoeba*, 学名含义都是“内变形虫”。陈心陶先生在《医学寄生虫学》(人民卫生出版社,1960)中把前者译为内变形虫属,把后者译为恩变形虫属。这是值得借鉴的。

但是借译俗名既成定势,那些有共同俗名的种类,要使其学名的汉译名称避开无实际区分意义的同义词组,实属不易。如 *Helicotylenchus* 和 *Rotylenchus*, 其共同的俗名是 *Spiral nematodes* 而 *Rotylenchoides* 显然与 *Rotylenchus* 相近似。于是这3个属的学名,依俗名 *Spiral nematodes* 汉译,就不得不分别译为螺旋(线虫)属、盘旋(线虫)属、旋绕(线虫)属<sup>[1,5]</sup>。

对于这类同义名称,我们汉语读者在心理上可能产生一种特殊的障碍。这类同义词虽仅一字之差,但因我们惯于按词素辨析词义,讲究名实相符,对于这类同义名称,或会望文生义,导致误解,或将视如蛇足,难以接受。

## (3) “轮环现象”

“轮环现象”也是同义分派所造成的,但它

所引起的却是另一个层次的混乱。*Criconema*, 和 *Criconemoides* 有共同的俗名 Ring nematodes。这两个属的学名,按其原义本是可以区分的,因为后者有后缀 *-oides* (似的);而依俗名汉译,就只好采用轮环二字以示区别了。但轮环二字的分派,各家不同。有的把 *Criconema* 译为环(线虫)属,把 *Criconemoides* 译为轮(线虫)属<sup>[1]</sup>;有的则把 *Criconema* 译为轮(线虫)属,把 *Criconemoides* 译为环(线虫)属<sup>[5]</sup>。其结果是轮不轮,环不环,轮环不分,事与愿违。

笔者以为这是一种值得重视的现象。因为植物寄生线虫,有些种类形态区别很小,学名含义微妙,不说是依其共有的俗名借译,即使按学名意译,这种现象也难免。因此须要在译法上有所突破。

## (4) 不宜上下

前面说过,学名的汉译名称不同于一般俗名,应尽可能地保留学名所蕴含的分类学信息,而种名保持双名法,可谓是最基本的要求了。但借译俗名作学名汉译名称,有时不便达到这种要求。如 *Rotylenchulus*, 按其相应俗名 *Reniform nematodes* 借译为肾形(线虫)属<sup>[1,5,6]</sup>。但这属名译定之后, *Rotylenchulus reniformis* 这个种名就难译了,译成“肾形线虫”或“肾形肾形线虫”,均不合适。

以上所述,说明借译俗名法用于植物寄生线虫学名的汉译,确有一定的局限性。

(四) 说借译俗名法用于学名汉译有一定局限性,并不是对这种译法的全盘否定。纵观整个生物科学领域,各生物类群学名的译法,有音译法、意译法、音意兼译法、借译俗名法、译以俗名法等。包括借译俗名法在内,这种种译法在使用上都有一定局限性,但在一定的条件下也都是可取的。为了做好植物寄生线虫学名的汉译工作,应该充分发挥这些译法的作用。

指出借译俗名作为学名汉译名称,发生过某些值得商榷的问题,这并不是对植物寄生线虫俗名的否定。相反倒是认为植物寄生线虫的俗名,特别是那些可指称若干类群的俗名,应看作是一种文化。其存在自有一定的合理性,其

由来和发展自有一定的历史蕴含,因此对俗名理应加以研究,不可轻易废弃。再说这些俗名的指称范围和用法,在所见的各种文字中基本一致,这可否认为是一种文化汇流现象。假如我们不进入这汇流之中,而另树一帜,那么在我们引导下成长的青年学生,一旦加入这种汇流,会不会感到陌生?这也是值得深思的。

目前植物寄生线虫学名的汉译名称较混乱,这是事实。承认这个事实,不等于否定前人在有关文献译介方面的贡献。我国植物线虫学工作者,历尽艰辛,做了大量工作。对于他们,笔者深怀敬意。现在亟须在前人工作的基础上进一步加强学名词源和俗名历史的研究,以祈尽快完成植物寄生线虫学名汉译名称的全面审订

工作。

## 参 考 文 献

- [1] 毕志树等 1965 植物线虫学 342 农业出版社。
- [2] 横尾多美男 1959 土壤线虫—生態と防除 541 東京明文堂。
- [3] Holton, C. S. et al (魏景超等译) 1965 植物病理学问题和进展(1908—1958)(第五分册) 449—507 科学出版社。
- [4] Mayr, E. et al (郑作新等译) 1965 动物分类学的方法和原理 369 科学出版社。
- [5] Sasser, J. N. et al (毕志树等译) 1985 线虫学基础与进展—植物寄生性和土壤型线虫 517 农业出版社
- [6] Webster, J. M. (胡起宇译) 1988 经济线虫学 341 农业出版社。
- [7] Устинов А. А. 1959 Галловая нематода. 292г. Издательство Харьковского Университета. Москва.